

Episode

- [1] [ἈΘΗΝ]: ἀεὶ μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε
immer **zwar** **o** **Kind** **des|Laertes** **habe|gesehen|ich** **dich**
- [2] πείραντιν' ἐχθρῶν ἄρπάσαι θηρώμενον·
Beweis **irgend|einen** **der|Feinde** **rauben** **jagend**·
- [3] καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικάϊς ὀρῶ
und **nun** **auf** **den|Zelten** **dich** **nautischen** **sehe|ich**
- [4] Αἴαντος, ξνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει,
des|Aias, **wo** **Rang** **letzten** **hat,**
- [5] πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον
seit|langem **jagend** **und** **messend**
- [6] ἵχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ', ὅπως ἴδης
Spuren **die** **jenes** **neu|eingeschnittenen,** **damit** **siehst|du**
- [7] εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον. εὖ δέ σε ἐκφέρει
sei|es **innen** **sei|es** **nicht** **innen.** **gut** **aber** **dich** **führt|heraus**
- [8] κυνὸς Λακαίνης ὥς τις εὖρινος βάσις.
des|Hundes **lakonischen** **wie** **irgendein** **gut|nasiger** **Schritt.**
- [9] ἔνδον γὰρ ἀνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα
innen **denn** **Mann** **gerade** **befindet|sich,** **Haupt,**
- [10] στάζων ἰδρώτι καὶ χέρας ξιφοκτόνους.
triefend **mit|Schweiß** **und** **Hände** **schwert|tötende.**
- [11] καί σ' οὐδὲν εἴσω τῇσδε πύλης παπταίνειν
und **dich** **nichts** **nach|innen** **dieser** **Pforte** **spähen**
- [12] ἔτ' ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ' ὅτου χάριν
noch **Aufgabe** **ist,** **erzählen** **aber** **wessen** **wegen**

[13] σπουδῆν ἔθου τήνδ', ὥς παρ' εἰδυίας μάθης.
Eifer **setztest|du** **diese,** **so|dass** **von** **wissenden** **lernst|du.**

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ φθέγμ' Ἀθάνας, φιλότατης ἔμοι θεῶν,
o **Stimme** **der|Athena,** **liebsten** **mir** **der|Götter,**

[15] ὥς εὐμαθές σου, καὶ ἄποπτος ἦς ὅμως,
wie **gut|lernbar** **dein,** **und|wohl** **unsichtbar** **seiest** **dennoch,**

[16] φώνημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενὶ
Stimme **höre|ich** **und** **zusammen|raube** **mit|Verstand**

[17] χαλκοστόμου κώδωνος ὥς Τυρσηνικῆς.
erz|mündigen **der|Glocke** **wie** **tyrrhenischen.**

[18] καὶ νῦν ἐπέγνων εὖ μ' ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ
und **nun** **erkanntest** **gut** **mich** **auf** **dem|Mann** **feindlichen**

[19] βάσιν κυκλοῦντ', Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ·
Schritt **kreisend,** **dem|Aias** **dem** **Schild|tragenden·**

[20] κεῖνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἱχνεύω πάλαι.
jener **denn,** **keinen** **anderen,** **spur|verfolge** **seit|langem.**

[21] νυκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῇσδε πράγος ἄσκοπον
der|Nacht **denn** **uns** **dieser** **Angelegenheit** **ziel|los**

[22] ἔχει περάνας, εἵπερ εἴργασται τάδε·
hält **vollenden,** **wenndoch** **ist|verrichtet** **diese·**

[23] ἴσμεν γὰρ οὐδέν τρᾶνές, ἀλλ' ἀλώμεθα·
wissen|wir **denn** **nichts** **klar,** **aber** **irren|wir·**

[24] κάγῳ 'θελοντῆς τῷδ' ὑπεζύγην πόνῳ.
und|ich **Freiwilliger** **diesem** **unter|jochte** **Mühe.**

[25] ἐφθαρμένας γὰρ ἀρτίως εὕρισκομεν
verdorben **denn** **gerade** **finden|wir**

- [26] λείας ἀπάσας καὶ κατηναρισμένας
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις.
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ' οὖν ἐκείνῳ πᾶς τις αἰτίαν νέμει.
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καί μοί τις ὀπτήρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει τε κἀδήλωσεν· εὐθέως δ' ἐγὼ
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ' ἵχνος ἄσσω, καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι,
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ δ' ἐκπέπληγμαι κούκ ἔχω μαθεῖν ὅτου.
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν δ' ἐφήκεις· πάντα γὰρ τά τ' οὖν πάρος
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τά τ' εἰσέπειτα σῇ κυβερνώμαι χερί.
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [AΘΗΝ]: ἔγνων, Ὀδυσσεῦ, καὶ πάλαι φύλαξ ἔβην
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ σῇ πρόθυμος εἰς ὁδὸν κυναγία.
der deinen bereitwillig in Weg zur|jagd.

[38] [ΟΔΥΣ]: ἦ καί, φίλῃ δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ;
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τάργα ταῦτά σοι.
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ΟΔΥΣ]: καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὧδ' ἦξεν χέρα;
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ βαρυνθεὶς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων.
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ΟΔΥΣ]: τί δῆτα ποίμναις τήνδ' ἐπεμπίπτει βάσιν;
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χραίνεσθαι φόνῳ.
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ΟΔΥΣ]: ἦ καὶ τὸ βούλευμ' ὥς ἐπ' Ἀργείοις τόδ' ἦν;
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: καὶ ἐξεπράξατ', εἰ κατημέλησ' ἐγώ.
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει;
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ ἐφ' ὑμᾶς δόλιος ὀρμαῖται μόνος.
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ΟΔΥΣ]: ἦ καὶ παρέστη καπὶ τέρμ' ἀφίκετο;
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καὶ δὴ 'πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις.
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ΟΔΥΣ]: καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου;
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

- [51] [ΑΘΗΝ]: ἐγώ σφ' ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ' ὄμμασι
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαρᾶς,
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ πρὸς τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und
- [54] λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·
- [55] ἔνθ' εἰσπεσὼν ἔκειρε πολύκερων φόνον
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλῳ ῥαχίζων· κἀδόκει μὲν ἔσθ' ὅτε
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοὺς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων,
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ' ἄλλοτ' ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν.
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγώ δὲ φοιτῶντ' ἄνδρα μανιάσιν νόσοις
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὥτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἔρκη κακά.
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] κἄπειτ' ἐπειδὴ τοῦδ' ἐλώφησεν πόνου,
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται,
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς ἄνδρας, οὐχ ὥς εὐκερων ἄγραν ἔχων,
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ νῦν κατ' οἴκους συνδέτους αἰκίζεται.
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δείξω δὲ καὶ σοί τήνδε περιφανῇ νόσον,
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῆς.
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν ἄνδρ' ἐγὼ γὰρ ὁμμάτων ἀποστρόφους
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγάς ἀπείρξω σὴν πρόσοψιν εἰσιδεῖν.
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ·
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich·
- [73] Αἴαντα φωνῶ· στεῖχε δωμάτων πάρος.
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί δρᾷς, Ἀθήνα; μηδαμῶς σφ' ἔξω κάλει.
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ σῖγ' ἀνέξει μηδὲ δειλίαν ἀρεῖ;
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ πρὸς θεῶν, ἀλλ' ἔνδον ἀρκείτω μένων.
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί μὴ γένηται; πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὅδ' ἦν;
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός γε τῷδε τάνδρῃ καὶ τανῦν ἔτι.
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκ οὐ γέλως ἡδιστος εἰς ἐχθροὺς γελαῖν;
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνός ἄνδρα περιφανῶς ὀκνεῖς ἰδεῖν;
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἂν ἐξέστην ὀκνῶ.
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἴδῃ πέλας.
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς, εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὁρᾷ;
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα.
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο μέντ' ἅν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου.
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα νυν ἑστῶς καὶ μέν' ὥς κυρεῖς ἔχων.
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

[88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ἄν· ἥθελον δ' ἄν ἐκτὸς ὦν τυχεῖν.
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.

[89] [ΑΘΗΝ]: ὦ οὔτος, Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ.
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.

[90] τί βαιὸν οὕτως ἐντρέπει τῆς συμμάχου;
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;

[91] [ΑΨΙΑΣ]: ὦ χαῖρ' Ἀθάνα, χαῖρε Διογενὲς τέκνον,
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,

[92] ὥς εὔ παρέστης· καί σε παγχρύσοις ἐγώ
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich

[93] στέψω λαφύροις τῇσδε τῆς ἄγρας χάριν.
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.

[94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ἔλεξας· ἀλλ' ἐκεῖνό μοι φράσον,
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,

[95] ἔβαψας ἔγχος εὔ πρὸς Ἀργείων στρατῶ;
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;

[96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος πάρεστι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.

[97] [ΑΘΗΝ]: ἦ καὶ πρὸς Ἀτρεΐδαισιν ἥχμασας χέρα;
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;

[98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' οὔποτ' Αἴανθ' οἷδ' ἀτιμάσουσ' ἔτι.
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.

[99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν ἄνδρες, ὥς τὸ σὸν ξυνῆκ' ἐγώ.
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.

[100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ἤδη τᾱμ' ἀφαιρείσθων ὅπλα.
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν, τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου,
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ σοι τύχης ἔστηκεν; ἢ πέφευγέ σε;
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ τοῦπίτριπτον κίναδος ἐξήρου μ' ὅπου;
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ'· Ὀδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω.
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος, ὦ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὐ τί πω θέλω.
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τί κερδάνης πλέον;
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν ἂν δεθεῖς πρὸς κίον' ἐρκείου στέγης.
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί δῆτα τὸν δύστηνον ἐργάσει κακόν;
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μᾶστιγι πρῶτον νῶτα φοινιχθεῖς θάνη.
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὥδέ γ' αἰκίσσης.
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν, Ἀθήνα, τᾶλλ' ἐγώ σ' ἐφίεμαι·
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

- [113] κείνος δὲ τίσει τήνδε κούκ ἄλλην δίκην.
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [AΘHN]: σύ δ' οὖν, ἐπειδὴ τέρψις ἦδε σοι τὸ δρᾶν,
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] χρῶ χειρί, φείδου μηδὲν ὥνπερ ἐννοεῖς.
gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.
- [116] [AΨIAS]: χωρῶ πρὸς ἔργον· σοὶ δὲ τοῦτ' ἐφίεμαι,
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] τοιάνδ' αἰεί μοι σύμμαχον παρεστάναι.
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [AΘHN]: ὁρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση;
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] τούτου τίς ἂν σοι τάνδρὸς ἢ προνούστερος
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] ἢ δρᾶν ἀμείνων ἠὲρ ἔθῃ τὰ καίρια;
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [OΔYS]: ἐγὼ μὲν οὐδέν' οἶδ'· ἐποικτίρω δέ νιν
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ,
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] ὁθοῦνεκ' ἄτη συγκατέζευκται κακῇ,
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] οὐδέν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοῦμόν σκοπῶν·
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] ὁρῶ γὰρ ἡμᾶς οὐδέν ὄντας ἄλλο πλὴν
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] εἶδωλ' ὅσοι περ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν.
Abbilder **so|viele|gerade** **leben|wir** **oder** **leichte** **Schatten.**

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέркоπον
solche **also** **hin|schauend** **übermütig**

[128] μηδέν ποτ' εἶπης αὐτὸς εἰς θεοὺς ἔπος,
nichts **jemals** **sagest** **selbst** **zu** **Göttern** **Wort,**

[129] μηδ' ὄγκον ἄρης μηδέν', εἴ τινος πλέον
auch|nicht **Hochmut** **auf|nimmst** **nichts,** **wenn** **von|etwas** **mehr**

[130] ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει.
oder **mit|der|Hand** **bist|beschwert** **oder** **langen** **des|Reichtums** **an|Tiefe.**

[131] ὥς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν
wie **Tag** **neigt** **und** **und|hinauf|führt** **wieder**

[132] ἅπαντα τάνθρωπεια· τοὺς δὲ σώφρονας
alles **das|Menschliche·** **die** **aber** **Besonnenen**

[133] θεοὶ φιλοῦσιν καὶ στυγοῦσιν τοὺς κακοὺς.
Götter **lieben** **und** **hassen** **die** **Schlechten.**

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε παῖ, τῆς ἀμφιρύτου
telamonisch **Sohn,** **der** **umfluteten**

[135] Σαλαμῖνος ἔχων βάθρον ἀγχιάλου,
Salamis **haltend** **Basis** **meer|nahen,**

[136] σὲ μὲν εὖ πράσσοντ' ἐπιχαίρω·
dich **zwar** **gut** **handelnd** **freue|ich·**

[137] σὲ δ' ὅταν πληγὴ Διὸς ἢ ζαμενῆς
dich **aber** **wenn** **Schlag** **des|Zeus** **oder** **gewaltigen**

[138] λόγος ἐκ Δαναῶν κακόθρους ἐπιβῆ,
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν ὄκνον ἔχω καὶ πεφόβημαι
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς ὥς ὄμμα πελείας.
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς καὶ τῆς νῦν φθιμένης νυκτός
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι θόρυβοι κατέχουσι ἡμᾶς
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ δυσκλείᾳ, σὲ τὸν ἵππομανῆ
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν' ἐπιβάντ' ὀλέσαι Δαναῶν
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτὰ καὶ λείαν,
Vieh und Beute,

[146] ἥπερ δορίληπτος ἔτ' ἦν λοιπή,
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ' αἶθωνι σιδήρῳ.
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούσδε λόγους ψιθύρους πλάσσω
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς ὦτα φέρει πᾶσιν Ὀδυσσεύς,
in Ohren trägt allen Odysseus,

[150]	καὶ	σφόδρα	πείθει·	περὶ	γὰρ	σοῦ	νῦν	
	und	sehr	überzeugt·	über	denn	dich	nun	
[151]		εὐπειστα	λέγει,	καὶ	πᾶς	ὁ	κλύων	
		am leichtesten	sagt,	und	jeder	der	hörend	
[152]	τοῦ	λέξαντος	χαίρει	μᾶλλον				
	des	gesagt Habenden	freut sich	mehr				
[153]	τοῖς	σοῖς	ἄχεσιν	καθυβρίζων.				
	den	deinen	Leiden	verhöhrend.				
[154]	τῶν	γὰρ	μεγάλων	ψυχῶν	ἰεὶς			
	der	denn	großen	Seelen	schießend			
[155]	οὐκ	ἂν	ἁμάρτοις·	κατὰ	δ’	ἂν	τις	ἐμοῦ
	nicht	wohl	würdest verfehlen;	gegen	aber	wohl	jemand	mich
[156]	τοιαῦτα	λέγων	οὐκ	ἂν	πείθοι·			
	solches	sagend	nicht	wohl	würde überzeugen;			
[157]	πρὸς	γὰρ	τὸν	ἔχονθ’	ὁ	φθόνος	ἔρπει.	
	zu	denn	den	Habenden	der	Neid	kriecht.	
[158]	καίτοι	σμικροὶ	μεγάλων	χωρὶς				
	und doch	kleine	der Großen	getrennt				
[159]	σφαλερὸν	πύργου	ῥῶμα	πέλονται·				
	wankende	des Turmes	Stütze	werden;				
[160]	μετὰ	γὰρ	μεγάλων	βαιὸς	ἄριστ’	ἂν		
	mit	denn	Großen	klein	am besten	wohl		
[161]	καὶ	μέγας	ὀρθοῖθ’	ὑπὸ	μικροτέρων.			
	und	groß	würde aufgerichtet	durch	Kleinere.			
[162]	ἀλλ’	οὐ	δυνατὸν	τοὺς	ἀνοήτους			
	aber	nicht	möglich	die	Unverständigen			

- [163] τούτων γνώμας προδιδάσκειν.
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν θορυβεῖ
durch solcher Männer lärmt
- [165] χήμεῖς οὐδέν σθένομεν πρὸς ταῦτ'
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι σοῦ χωρίς, ἄναξ.
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ' ὅτε γὰρ δὴ τὸ σὸν ὄμμ' ἀπέδραν,
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν ἅπερ πτηνῶν ἀγέλαι·
sie|klirren wie der|Vögel Herden·
- [169] μέγαν αἰγυπιὸν δ' ὑποδείσαντες
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ' ἂν ἐξαίφνης, εἰ σὺ φανείης,
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ πτήξειαν ἄφωνοι.
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ ρά σε Ταυροπόλα Διὸς Ἄρτεμις—
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ μεγάλη φάτις, ὦ
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ Mutter	αἰσχύνας Schanden	ἐμᾶς— unsere—			
[175]	ῥρμασε trieb	πανδάμους allgemein	ἐπὶ auf	βοῦς Rinder	ἀγελαίας, herdenhaft,	
[176]	ἦ ja	πού wohl	τινος irgendeines	νίκας des Sieges	ἀκάρπωτον unfruchtbare	χάριν, Gunst,
[177]	ἦ oder	ῥα doch	κλυτῶν berühmten	ἐνάρων der Beute		
[178]	ψευσθεῖς, betrogenen,	ἄδωροις, un bestochene,	εἴτ' sei es	ἐλαφαβολίας; der Hirsch Jagd;		
[179]	ἦ oder	χαλκοθώραξ Bronze gepanzert	μὴ nicht	τιν' irgendeinen	Ἐνυάλιος Enyalios	
[180]	μομφὰν Tadel	ἔχων haltend	ξυνοῦ gemeinsamen	δορὸς des Speeres	ἐννυχίοις nächtlichen	
[181]	μαχαναῖς Machenschaften	ἐτίσατο bezahlte heim	λῶβαν; Schmach;			

Antistrophe 1

[182]	[ΧΟΡΟ]:	οὐ nicht	ποτε jemals	γὰρ denn	φρενόθεν von Sinn	γ' doch	ἐπ' auf	ἀριστερά, linke,
[183]		παῖ Sohn	Τελαμῶνος, des Telamon,	ἔβας gingst				
[185]		τόσσον, so weit,	ἐν in	ποίμναις Herden	πίτνων· fallend·			
[186]		ἦκοι käme	γὰρ denn	ἂν wohl	θεία göttliche	νόσος· Krankheit·	ἀλλ' aber	ἀπερύκοι ab hielte

- [187] καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν.
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.
- [188] εἰ δ' ὑποβαλλόμενοι
wenn aber unter|schiebend
- [189] κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς
stehlen Worte die großen Könige
- [190] ἦ τὰς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς,
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,
- [191] μὴ μή, ἄναξ, ἔθ' ὥδ' ἐφάλοισι κλισίαις
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahren Zelten
- [192] ὄμμ' ἔχων κακὰν φάτιν ἄρη.
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.
- Epode**
- [193] [XOPO]: ἄλλ' ἄνα ἐξ ἐδράνων, ὅπου μακράϊωνι
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder
- [194] στηρίζει ποτὲ τῷδ' ἀγωνίῳ σχολᾷ
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße
- [195] ἄταν οὐρανίαν φλέγων.
Verderben himmlische brennend.
- [196] ἐχθρῶν δ' ὕβρις ὥδ' ἀτάρβητα
der|Feinde doch Hybris so furcht|los
- [197] ὀρμᾶται ἐν εὐανέμοις βάσσαις,
setzt|an in gut|windigen Tälern,
- [198] πάντων καρχαζόντων
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις βαρυάλητα·
Zungen **schwer|schmerzlich**·

[200] ἐμοὶ δ' ἄχος ἕστακεν.
mir **doch** **Schmerz** **steht**.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς ἄρωγοι τῆς Αἴαντος,
Schiffe **Helfer** **der** **des|Aias**,

[202] γενεᾶς χθονίων ἀπ' Ἐρεχθιδῶν,
Geschlechts **erd|geborenen** **von** **der|Erechtheiden**,

[203] ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδόμενοι
wir|haben **Seufzer** **die** **Sorgenden**

[204] τοῦ Τελαμῶνος τηλόθεν οἴκου.
des **des|Telamon** **von|fern** **des|Hauses**.

[205] νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὠμοκρατῆς
nun **denn** **der** **schrecklich** **groß** **roh|Herrscher**.

[206] Αἴας θολερῶ
Aias **trüb**.

[207] κεῖται χειμῶνι νοσήσας.
liegt **in|Sturm** **krank|geworden**.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμέρας
was **doch** **ist|verändert** **der** **des|Tages**

[209] νύξ ἦδε βάρος;
Nacht **diese|hier** **Last**;

[210] παῖ τοῦ Φρυγίου Τελεύταντος,
Kind **des** **phrygischen** **Teleutas**,

[211] λέγ', ἐπεὶ σὲ λέχος δουριάλωτον
sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας ἀνέχει θούριος Αἴας·
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·

[213] ὥστ' οὐκ ἄν ἄϊδρις ὑπέιποις.
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς δῆτα λέγω λόγον ἄρρητον;
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ γὰρ ἴσον βάρος ἐκπεύσει.
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ γὰρ ἄλούς ἡμῖν ὁ κλεινὸς
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος Αἴας ἀπελωβήθη.
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ' ἄν ἴδοις σκηνῆς ἐνδον
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδαΐκτα σφάγι' αἰμοβαφῇ,
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου χρηστήρια τάνδρός.
jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

Strophe 1

- [221] [XOPO]: οἶαν ἐδήλωσας ἀνέρος αἶθονος
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.
- [222] ἀγγελίαν ἄτλατον οὐδὲ φευκτάν,
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,
- [225] τῶν μεγάλων Δαναῶν ὑπο κληζομέναν,
der großen Danaer von gepriesen|werdend,
- [226] τὰν ὃ μέγας μῦθος ἀέξει.
die der große Sage wird|erhöhen.
- [227] οἷμοι φοβοῦμαι τὸ προσέρπον· περίφαντος ἀνὴρ
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann
- [230] θανεῖται, παραπλάκτῳ χερὶ συγκατακτὰς
wird|sterben, ver|irrter Hand zusammen|hin|getötet|habend
- [231] κελαινοῖς ξίφεσιν βοτὰ καὶ βοτῆρας ἵππονώμας.
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

- [233] [TEKM]: ὦμοι· κεῖθεν κεῖθεν ἄρ' ἡμῖν
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν ἄγων ἦλυθε ποίμνην·
in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν τὴν μὲν ἔσω σφάζ' ἐπὶ γαίᾳ,
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ δ' πλευροκοπῶν δίχ' ἀνερρήγνυ.
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο δ' ἀργίποδας κριοῦς ἀνελών
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ	μὲν	κεφαλὴν	καὶ	γλῶσσαν	ἄκραν	
	des	zwar	Kopf	und	Zunge	äußerste,	
[239]	ῥίπτει		θερίσας,	τὸν	δ'	ὀρθὸν	ἄνω
	wirft	ab geschnitten habend,		den	doch	auf recht	hinauf,
[240]		κίονι	δήσας				
	an Pfeiler		gebunden habend,				
[241]	μέγαν	ἵπποδέτην	ῥυτῆρα		λαβὼν		
	großen	Pferde Binder	Zügel		genommen habend		
[242]	παίει	λιγυρᾷ	μάστιγι		διπλῇ,		
	schlägt	hell tönender	Peitsche		doppelt,		
[243]	κακὰ	δεννάζων	ῥήμαθ',	ἃ	δαίμων		
	böse	scheltend	Worte,	welche	Daimon		
[244]	κούδεις	ἀνδρῶν	ἐδίδαξαν.				
	und niemand	der Männer	lehrte.				

Antistrophe 1

[245]	[ΧΟΡΟ]:	ᾠρα	τιν'	ἤδη	τοι	κράτα	καλύμμασι
		Zeit	jemand	schon	ja	Kopf	Schleiern
[246]		κρυψάμενον	ποδοῖν	κλοπὰν		ἀρέσθαι	
		ver steckt habend	der Füße	Heim lichkeit		zu wählen	
[247]		ἦ	θοὸν	εἰρεσίας	ζυγὸν	ἐζόμενον	
		oder	rasch	der Ruder bank	Joch	sitzend	
[250]		ποντοπόρῳ	ναὶ	μεθεῖναι.			
		Meer fahrender	Schiff	los lassen.			
[251]		τοίας	ἐρέσσουσιν	ἀπειλὰς	δικρατεῖς	Ἀτρεΐδαι	
		solche	rudern	Drohungen	zwei herrschend	Atreidai	

[252]	καθ' ἡμῶν· gegen uns·	πεφóβημαι bin in Furcht	λιθόλευστον Stein wurf töddlichen	Ἄρη Ares	
[255]	ξυναλγεῖν mit leiden	μετὰ τοῦδε mit dem hier	τυπεῖς, geschlagen worden,	τὸν αἶσ' ἄπλατος den Schicksal un lenkbar	ἴσχει. hält.

Anapäste

[257] [TEKM]:	οὐκέτι· nicht mehr·	λαμπρᾶς heller	γὰρ ἄτερ denn ohne	στεροπῆς Blitz	
---------------	-------------------------------	--------------------------	------------------------------	--------------------------	--

[258]	ἄξας hin geschossen habend	ὄξυς scharfer	νότος Süd wind	ὥς so	λήγει, lässt nach,
-------	--------------------------------------	-------------------------	--------------------------	-----------------	------------------------------

[259]	καὶ νῦν und nun	φρόνιμος verständlich	νέον neuen	ἄλγος Schmerz	ἔχει· hat·
-------	---------------------------	---------------------------------	----------------------	-------------------------	----------------------

[260]	τὸ γὰρ das denn	ἐσλεύσσειν hinein spähen	οἰκεῖα eigenen	πάθη, Leiden,	
-------	---------------------------	------------------------------------	--------------------------	-------------------------	--

[261]	μηδενὸς keines	ἄλλου anderen	παραπράξαντος, daneben getan habenden,		
-------	--------------------------	-------------------------	--	--	--

[262]	μεγάλας große	ὀδύνας Schmerzen	ὑποτείνει. spannt an.		
-------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------	--	--

Episode

[263] [XOPO]:	ἀλλ' εἰ aber wenn	πέπαυται, hat aufgehört,	κάρτ' ἂν sehr wohl	εὐτυχεῖν glücklich sein	δοκῶ· scheine ich·
---------------	-----------------------------	------------------------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------------

[264]	φρούδου fort	γὰρ ἤδη denn schon	τοῦ κακοῦ des Übels	μείων geringer	λόγος. Rede.
-------	------------------------	------------------------------	-------------------------------	--------------------------	------------------------

[265] [TEKM]:	πότερα ὃ' ἂν, ob doch wohl,	εἰ νέμοι würde zuteilen	τις αἶρεσιν, jemand Wahl,	λάβοις, würdest nehmen,	
---------------	---------------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------	--

[266]	φίλους Freunde	ἀνιῶν kränkend	αὐτὸς ἡδονὰς selbst Lüste	ἔχειν, haben,	
-------	--------------------------	--------------------------	-------------------------------------	-------------------------	--

[267]		ἢ	κοινὸς	ἐν	κοινοῖσι	λυπεῖσθαι	ξυνών;		
		oder	gemeinsam	in	Gemeinsamen	betrübt sein	mit seiend;		
[268]	[XOPO]:	τὸ	τοὶ	διπλάζον,	ὥ	γύναι,	μεῖζον	κακόν.	
		das	ja	verdoppelnd,	o	Frau,	größeres	Übel.	
[269]	[TEKM]:	ἡμεῖς	ἄρ'	οὐ	νοσοῦντες	ἀτώμεσθα	νῦν.		
		wir	also	nicht	krank	sind verstört	nun.		
[270]	[XOPO]:	πῶς	τοῦτ'	ἔλεξας;	οὐ	κάτοιδ'	ὅπως	λέγεις.	
		wie	dies	sagtest;	nicht	weiß ich	wie	sagst.	
[271]	[TEKM]:	ἄνθρω	ἐκεῖνος,	ἢν	ἐν	τῇ	νόσῳ,		
		Mann	jener,	als	war	in	der	Krankheit,	
[272]		αὐτὸς	μὲν	ἠδεθ'	οἷσιν	εἶχετ'	ἐν	κακοῖς,	
		selbst	zwar	freute er sich	womit	hatte	in	Übeln,	
[273]		ἡμᾶς	δὲ	τοὺς	φρονοῦντας	ἠνία	ξυνών·		
		uns	aber	die	verständigen	kränkte	mit seiend·		
[274]		νῦν	δ'	ὥς	ἔληξε	κἀνέπνευσε	τῆς	νόσου,	
		nun	aber	als	ließ nach	und -auf atmete	der	Krankheit,	
[275]		κεῖνός	τε	λύπη	πᾶς	ἐλήλαται	κακῇ		
		jener	doch	durch Leid	ganz	ist getrieben	üblen		
[276]		ἡμεῖς	θ'	ὁμοίως	οὐδὲν	ἥσσον	ἢ	πάρος.	
		wir	auch	gleichermaßen	nichts	weniger	als	früher.	
[277]		ἄρ'	ἔστι	ταῦτα	δὺς	τόσ'	ἐξ	ἀπλῶν	κακά;
		etwa	ist	diese	zweimal	so viele	aus	einfachen	Übel;
[278]	[XOPO]:	ξύμφημι	δὴ	σοι	καὶ	δέδοικα	μὴ	ἔκ	θεοῦ
		stimme zu	ja	dir	und	fürchte	nicht	aus	des Gottes
[279]		πληγῇ	τις	ἦκη.	πῶς	γάρ,	εἰ	πεπαυμένος	
		Schlag	irgendein	komme.	wie	denn,	wenn	auf gehört habend	

[280]		μηδέν	τι	μᾶλλον	ἢ	νοσῶν	εὐφραίνεται;	
		nichts	irgendetwas	mehr	als	krank seiend	freut sich;	
[281]	[TEKM]:	ὥς	ὥδ'	ἐχόντων	τῶνδ'	ἐπίστασθαί	σε	χρή.
		dass	so	so seienden	der dieser	zu wissen	dich	ist nötig.
[282]	[XOPO]:	τίς	γάρ	ποτ'	ἀρχή	τοῦ	κακοῦ	προσέπτατο;
		welcher	denn	jemals	Anfang	des	Übels	befiel;
[283]		δήλωσον	ἡμῖν	τοῖς	ξυναλγοῦσιν	τύχας.		
		nach klar	uns	den	mit mitleidenden	Schicksale.		
[284]	[TEKM]:	ἅπαν	μαθήσει	τοῦργον	ὥς	κοινωνὸς	ᾧν.	
		ganzes	wirst lernen	Werk	als	Teilhaber	seiend.	
[285]		κεῖνος	γάρ	ἄκρας	νυκτός,	ἤνιχ'	ἔσπεροι	
		jener	denn	äußersten	der Nacht,	als	abendliche	
[286]		λαμπτήρες	οὐκέτ'	ἦθον,	ἄμφηκες	λαβὼν		
		Fackeln	nicht mehr	brannten,	doppel schneidige	genommen habend		
[287]		ἐμαίετ'	ἔγχος	ἐξόδους	ἔρπειν	κενάς.		
		suchte	Speer	Aus gänge	zu kriechen	leere.		
[288]		κάγῳ	ᾧπιπλήσω	καὶ	λέγω·	τί	χρῆμα	δοῖς,
		und ich	tadle	und	sage:	was	Ding	tust,
[289]		Αἴας;	τί	τὴνδ'	ἄκλητος	οὔθ'	ὑπ'	ἀγγέλων
		Aias;	was	diese hier	un gerufen	weder	von	Boten
[290]		κληθεὶς	ἀφορμᾶς	πεῖραν	οὔτε	τοῦ	κλύων	
		gerufen	mit Anlässen	Versuch	weder	des	hörend	
[291]		σάλπιγξος;	ἀλλὰ	νῦν	γε	πᾶς	εὕδει	στρατός.
		der Trompete;	aber	nun	ja	ganzes	schläft	Heer.

- [292] ὁ δ' εἶπε πρὸς με βαί', ἀεὶ δ' ὑμνούμενα·
der **aber** **sprach** **zu** **mich** **leise,** **immer** **aber** **ge|sungene·**
- [293] γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἢ σιγὴν φέρει.
Frau, **den|Frauen** **Schmuck** **die** **Schweigen** **bringt.**
- [294] κάγῳ μαθοῦσ' ἔλῃξ', ὁ δ' ἐσσύθη μόνος.
und|ich **gelernt|habend** **hörte|auf,** **der** **aber** **eilte** **allein.**
- [295] καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας·
und **die** **dort** **zwar** **nicht** **habe** **zu|sagen** **Leiden·**
- [296] ἔσω δ' ἐσῆλθε συνδέτους ἄγων ὁμοῦ
hinein **aber** **ging|hinein** **zusammen|gebundene** **führend** **zugleich**
- [297] ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὐερόν τ' ἄγραν.
Stiere, **Hunde** **Hirten,** **leicht|fangbare** **Beute.**
- [298] καὶ τοὺς μὲν ἡχέειν, τοὺς δ' ἄνω τρέπων
und **die** **zwar** **am|Hals|packte,** **die** **aber** **hinauf** **wendend**
- [299] ἔσφαζε κάρραχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους
schlachtete **und|Rücken|aufschnitt,** **die** **aber** **Gefangenen**
- [300] ἠκίζεθ' ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων.
misshandelte **sodass** **Männer** **in** **Herden** **fallend.**
- [301] τέλος δ' ὑπάξας διὰ θυρῶν σκιᾶ τινι
Ende **aber** **fort|geschlüpft** **durch** **der|Türen** **Schatten** **irgendeinem**
- [302] λόγους ἀνέσπα, τοὺς μὲν Ἀτρειδῶν κατά,
Worte **zog|hervor,** **die** **zwar** **der|Atreiden** **gegen,**
- [303] τοὺς δ' ἀμφ' Ὀδυσσεῖ, συντιθεὶς γέλων πολύν,
die **aber** **um** **Odysseus** **zusammen|setzend** **Gelächter** **viel,**
- [304] ὅσῃν κατ' αὐτῶν ὕβριν ἐκτίσαιτ' ἰών·
wie|große **gegen** **derer** **Frevel** **ab|büßen** **gehend·**

- [305] κἀπειτ' ἐπάξας αὖθις ἐς δόμους πάλιν,
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,
- [306] ἔμφρων μόλις πως ξὺν χρόνῳ καθίσταται,
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ πλήρες ἄτης ὥς διοπτρεύει στέγος,
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας κάρα ᾠθύξεν· ἐν δ' ἐρειπίοις
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν ἐρειφθεὶς ἔζετ' ἀρνείου φόνου,
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην ἀπρίξ ὄνυξι συλλαβῶν χερσί.
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ τὸν μὲν ἦστο πλεῖστον ἄφθογγος χρόνον·
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ' ἐμοὶ τὰ δειν' ἐπηπείλησ' ἔπη,
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ μὴ φανοίην πᾶν τὸ συντυχὸν πάθος,
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ' ἐν τῷ πράγματος κυροῖ ποτέ.
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] κἀγώ, φίλοι, δέισασα τοῦξειργασμένον
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα πᾶν ὅσονπερ ἐξηπιστάμην.
sagte alles wie|viel aus|wusste.

- [317] ὁ δ' εὐθὺς ἐξώμωξεν οἰμωγὰς λυγράς,
der **aber** **sogleich** **aus|jammerte** **Klagen** **jämmerliche,**
- [318] ἃς οὐποτ' αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ' ἐγώ·
die **nie** **von|ihm** **vorher** **an|hörte** **ich.**
- [319] πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόους
zu **denn** **des|Übels** **und** **auch** **schwer|mütigen** **Klagen**
- [320] τοιούσδ' ἀεί ποτ' ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ' ἔχειν·
solche **immer** **einmal** **des|Mannes** **aus|führte** **zu|haben.**
- [321] ἀλλ' ἀψόφητος ὀξέων κωκυμάτων
aber **geräuschlos** **scharfer** **Klagelaute**
- [322] ὑπεστέναζε ταῦρος ὥς βρυχώμενος.
unter|seufzte **Stier** **wie** **brüllend.**
- [323] νῦν δ' ἐν τοιᾷδε κείμενος κακῇ τύχῃ
nun **aber** **in** **solch|einer** **liegend** **schlechten** **Schicksal.**
- [324] ἄσιτος ἀνὴρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς
ohne|Speise **Mann,** **ohne|Trank,** **in** **mittleren** **Weide|Tieren.**
- [325] σιδηροκμήσιν ἥσυχος θακεῖ πεσών·
Eisen|Schmied|Stücken **still** **Sitz** **hin|gefallen.**
- [326] καὶ δῆλός ἐστιν ὥς τι δρασεῖων κακόν.
und **offenkundig** **ist** **wie** **etwas** **tun|werdender** **Übel.**
- [327] τοιαῦτα γὰρ πως καὶ λέγει κώδύρεται.
derartiges **denn** **irgendwie** **auch** **sagt** **und|klagt.**
- [328] ἀλλ', ὦ φίλοι, τούτων γὰρ οὐνεκ' ἐστάλην,
aber **o** **Freunde** **dieser** **denn** **um|willen** **wurde|gesandt,**
- [329] ἀρήξατ' εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι·
hehft **eingetreten,** **wenn** **könnt** **etwas·**

[330] φίλων γὰρ οἱ τοιοῖδε νικῶνται λόγοις.
der|Freunde **denn** **die** **solche** **werden|besiegt** **Worten.**

[331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα, δεινά, παῖ Τελεύταντος, λέγεις
Tekmessa, **Schlimmes,** **Kind** **des|Teleutas,** **sagst**

[332] ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς.
uns **den** **Mann** **rasend|sein** **durch|Übeln.**

[333] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.
weh **mir** **mir.**

[334] [ΤΕΚΜ]: τάχ', ὥς ἔοικε, μάλλον· ἢ οὐκ ἠκούσατε
vielleicht, **wie** **scheint,** **mehr;** **oder** **nicht** **gehört|habt**

[335] Αἴαντος οἷαν τήνδε θωύσσει βοήν;
des|Aias **welch** **diese|hier** **schreit** **Schrei;**

[336] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.
weh **mir** **mir.**

[337] [ΧΟΡΟ]: ἄνῃρ ἔοικεν ἢ νοσεῖν ἢ τοῖς πάλαι
Mann **scheint** **oder** **zu|krank|sein** **oder** **den** **ehemals**

[338] νοσήμασιν ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών.
Krankheiten **mit|seienden** **betrübt|zu|sein** **anwesend.**

[339] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ παῖ παῖ.
weh **Kind** **Kind.**

[340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι τάλαιν'· Εὐρύσακες, ἀμφὶ σοὶ βοᾷ.
weh|mir **elend;** **Eurysakes,** **um** **dir** **ruft.**

[341] τί ποτε μενοινᾷ; ποῦ ποτ' εἴ; τάλαιν' ἐγώ.
was **denn** **beabsichtigt;** **wo** **denn** **bist;** **elend** **ich.**

[342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον καλῶ. ποῦ Τεῦκρος; ἢ τὸν εἰσαεῖ
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] λεηλατήσῃ χρόνον, ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι;
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: ἄνῆρ φρονεῖν ἔοικεν. ἀλλ' ἀνοίγετε.
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] τάχ' ἄν τιν' αἰδῶ κάπ' ἐμοὶ βλέψας λάβοι.
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ, διοίγω· προσβλέπειν δ' ἔξεστί σοι
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] τὰ τοῦδε πράγῃ, καὶ τὸς ὡς ἔχων κυρεῖ.
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

Strophe 1

[348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ
weh

[349] φίλοι ναυβάται, μόνοι ἐμῶν φίλων,
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] μόνοι ἔτ' ἐμμένοντες ὀρθῶ νόμῳ,
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] ἴδεσθέ μ' οἷον ἄρτι κῦμα φοινίας ὑπὸ ζάλης
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] ἀμφίδρομον κυκλεῖται.
hin|und|her wird|gewirbelt.

[354] [ΧΟΡΟ]: οἴμ' ὡς ἔοικας ὀρθὰ μαρτυρεῖν ἄγαν.
weh wie scheinst richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355]

δηλοῖ	δὲ	τοῦργον	ὥς	ἀφροντίστως	ἔχει.
macht klar	aber	das Werk	wie	sorglos	verhält sich.